

Република Србија  
Аутономна покрајина Војводина  
Општина Србобран  
ОПШТИНСКА УПРАВА  
Број:404-36-4/2020-IV  
Датум: 02.03.2020. године  
21480 Србобран, Трг Слободе 2  
Тел.: 021/730-020; Факс:021/731-079

## КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА

**Општинска управа Србобран**  
**Трг Слободе бр. 2 Србобран**

**Јавна набавка Услуге превођења**  
**ЈАВНА НАБАВКА бр. 09/2020**

**Србобран, фебруар 2020. године**

На основу члана 39. и 61. Закона о јавним набавкама (“Службени гласник РС” бр. 124/2012, 14/2015 и 68/2015), члана 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Службени гласник РС“ бр. 86/2015), Одлуке о покретању поступка јавне набавке бр. 9/2020., ев. бр. 404-36-1/2020. од 02.03.2020. године и Решења о образовању комисије за јавну набавку бр. 404-36-2/2020. од 02.03.2020. године, Комисија за јавну набавку припремила је

## **КОНКУРСНУ ДОКУМЕНТАЦИЈУ**

**за јавну набавку мале вредности – услуге превођења**

**ЈН бр. 9 /2020**

### **САДРЖАЈ:**

---

<b>I Општи подаци о јавној набавци.....</b>	<b>3</b>
<b>II Подаци о предмету јавне набавке.....</b>	<b>3</b>
<b>III Врста техничке карактеристике (спецификације) квалитет, количина и опис добара.....</b>	<b>4-6</b>
<b>IV Услови за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75 и 76 Закона о јавним набавкама и упутство како се доказује испуњеност услова .....</b>	<b>7-11</b>
<b>V Критеријуми за доделу уговора .....</b>	<b>11</b>
<b>VI Обрасци.....</b>	<b>12-27</b>
<b>VII Модел уговора.....</b>	<b>28-30</b>
<b>VIII Упутство понуђачима како да сачине понуду .....</b>	<b>31-42</b>
<b>III Образац.....</b>	<b>43</b>
<b>Укупан број страна.....</b>	<b>43</b>

### **Комисија за јавну набавку:**

- 1. Марија Николић, члан**
- 2. Мирјана Вујић, члан**
- 3. Исидора Јанковић, члан**

**I ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ**

Подаци о наручиоцу – назив:	Општинска управа Србобран
Адреса наручиоца	21480 Србобран , Трг слободе бр. 2.
Интернет страница наручиоца	<a href="http://www.srbobran.rs">www.srbobran.rs</a>
Врста поступка јавне набавке	Јавна набавка мале вредности која се спроводи у складу са Законом и подзаконским актима којима се уређују јавне набавке
Предмет јавне набавке	Предмет јавне набавке број: ЈНМВ 9/2020 су услуге превођења
Контакт	Марија Николић, службеник за јавне набавке електронска адреса: <a href="mailto:marija.nikolic@srbobran48.rs">marija.nikolic@srbobran48.rs</a> факс: 021/731-079

**II ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ**

Предмет јавне набавке бр.127/18:	Услуге превођења
Партије	Набавка није обликована по партијама
Рок за подношење понуда	<b>11.03.2020. године, до 12:00 часова</b>
Назив и ознака из општег речника набавке	услуга превођења текста -79530000 и услуга усменог превођења -79540000

### III ВРСТА ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ (СПЕЦИФИКАЦИЈЕ), КВАЛИТЕТ, КОЛИЧИНА И ОПИС ДОБАРА

Уslugом превођења обухваћене су следеће услуге:

Превођење Службеног листа Општине Србобран и друга превођења са српског на мађарски језик и са мађарског на српски језик

Редни број	Услуга	Јединица мере
1.	Превод писаног текста са лектуром са српског на мађарски језик и са мађарског на српски језик (службени лист и друга превођења)	Преводачка страница
2.	Консекутивно превођење	дан
3	Конференцијско- симултано превођење	дан

Напомене:

-Наручилац не може да предвиди укупне количине појединачних превођења, обзиром да су исте неизвесне и зависе од потреба које се могу јавити за време трајања уговора. С тога, ради помоћи Понуђачима за припрему понуде, Наручилац овим путем може само пружити информацију да у току трајања претходног Уговора за јавну набавку превођења, није имао потреба за конференцијским-симултаним превођењем и консекутивним превођењем . Ова информација служи само као помоћ у састављању понуда и не значи да ће у периоду за који буде закључен уговор за јавну набавку 9/2020, потреба Наручиоца за наведеним врстама превођења бити у истом обиму.

-Добављач се обавезује да приликом фактурисања извршених услуга, на рачуну наведе број уговора под којим је исти заведен код Наручиоца услуга и број јавне набавке 9/2020.

Добављач - Пружалац услуге дужан је да:

Пружа услуге писаног и усменог (консекутивног/симултано) превођења, лектуре и форматирања текстова прописа и докумената по налогу Наручиоца услуга са наведеног језика, односно на наведени језик. Достављени превод мора уједно бити и лекторисан.

Текстови за превод ће бити достављани Пружаоцу услуга у електронској или писаној форми, уз писани захтев за превођење.

Понуђач је дужан да достави кратке биографије преводаца које ће ангажовати за превођење.

Понуђач мора бити у могућности да преводи и мултимедијалне записе, нпр. аудио и видео материјале.

Наручилац посла, благовремено ће ставити на располагање материјале који су предмет превођења.

#### Основни захтеви:

1.1. Језичка компетенција: преводац мора добро да разуме текст на изворном језику и да у потпуности влада језиком на који преводи; мора да познаје што је могуће шири регистарски дијапазон.

1.2. Преводачка компетенција: преводац мора да преведе текст на захтеваном нивоу; то подразумева разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика текста, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту на језику на који преводи.

1.3. Културна компетенција: преводац мора да у изворнику препозна, користи и на одговарајући начин преноси у текст превода специфичности културе из које изворник потиче.

-Саставни део понуде чини списак лица (запослених или сарадника) која ће бити ангажована на пословима превођења (потписан и печатом оверен).

-Рок извршења одређује Наручилац у случају консекутивног и конференцијско – симултаног превођења, са обавезом најављивања истог 7 дана раније у односу на дан када је превођење потребно. У случају превођења писменог текста, наручилац је у обавези да потребе превођења благовремено (најкасније 3 дана раније) најави, а Додатнац се обавезује да, када Наручилац истакне озбиљне разлоге за то, превођење изврши у најкраћем могућем року.

#### Технички захтеви:

2.1. Пружалац услуга треба да обезбеди да превод у писаној и електронској форми најближе одговара датом оригиналу како по форми, тако и по распореду садржаја.

2.2. Једна преводачка страна представља једну страну преведеног текста – 1.500 знакова без размака или 1.800 знакова с размаком.

2.3. У случају потребе за симултаним превођењем, Понуђач је у обавези да обезбеди и потребну опрему за реализацију овакве врсте превођења.

#### Одговорност према квалитету:

3.1. Преводац је дужан да по обављеном преводу провери тачност превода у смислу највишег квалитета и прецизности превода (провера да ли има испуштених делова текста или сличних грешака).

- 3.2. Пружалац услуга је одговоран за квалитет превода ангажованих преводаца.
- 3.3. Наручилац може превод вратити на корекцију уколико није задовољан квалитетом превода. Исправљени текст превода понуђач доставља у року који не може бити дужи од пет дана.
- 3.4. Наручилац је дужан да назначи делове превода који не задовољавају захтевани стандард квалитета.
- 3.5. У случају да се услуге не изврше квалитетно и у предвиђеним роковима, наручилац превода ће за извршење услуга или отклањање недостатака ангажовати треће лице на терет Пружаоца услуга и без његове сагласности.

Рокови:

- 4.1. Пружалац услуга је дужан да поштује задате рокове из налога за израду превода.

## IV УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75 И 76. ЗАКОНА О ЈАВНИМ НАБАВКАМА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА

На основу члана 75. Закона о јавним набавкама, и Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова, позвани понуђач је у обавези да испуњава следеће услове:

### IV.1. ОБАВЕЗНИ УСЛОВИ:

1.Услов	<b>да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар</b>
<i>Доказ 1.</i>	Услов из чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона – Доказ: Извод из регистра Агенције за привредне регистре, односно извод из регистра надлежног Привредног суда;
2.Услов	<b>да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;</b>
<i>Доказ 2.</i>	Услов из чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона – Доказ: потврде надлежног суда односно надлежне полицијске управе, и то  Правна лица достављају:  -извод из казнене евиденције, односно уверење надлежног суда и надлежне полицијске управе Министарства унутрашњих послова да оно и његов законски заступник није осуђиван као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;  Ако има више законских заступника за сваког се доставља уверење из казнене евиденције.  Предузетник као понуђач и физичко лице као понуђач доставља:  - извод из казнене евиденције, односно уверење надлежне полицијске управе

	<p>Министарства унутрашњих послова да није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре</p> <p>– захтев за издавање овог уверења може се поднети према месту рођења (сходно члану 2. став 1. тачка 1) Правилника о казненој евиденцији («Сл. лист СФРЈ», бр. 5/79) - орган надлежан за унутрашње послове општине на чијој територији је то лице рођено), али и према месту пребивалишта.</p> <p>Доказ не може бити старији од два месеца пре отварања понуда</p>
3.Услов	<b>да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији;</b>
<i>Доказ 3.</i>	<p>Услов из чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона - Доказ:</p> <p>Уверење Пореске управе Министарства финансија да је измирио доспеле порезе и доприносе и уверење надлежне управе локалне самоуправе да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода или потврду Агенције за приватизацију да се понуђач налази у поступку приватизације.</p> <p>Доказ не може бити старији од два месеца пре отварања понуда;</p>
<i>Доказ 1. – 3.</i>	<p>Испуњеност обавезних услова за учешће од тачке 1. до тачке 3, у складу са чл. 77. став 4. Закона, понуђач доказује достављањем изјаве (Образац изјаве понуђача дат је у поглављу VI) којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. Закона, дефинисане овом конкурсном документацијом.</p> <p>Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица понуђача.</p> <p>Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе.</p> <p>Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, понуђач је дужан да достави изјаву подизвођача, потписану од стране овлашћеног лица подизвођача.</p>
4.Услов	<b>Понуђач је дужан да при састављању понуде изричито наведе да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде (чл. 75. ст. 2. ЗЈН).</b>

Доказ 4.	Потписан Образац Изјаве понуђача о поштовању важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде. Изјава мора да буде потписана од стране овлашћеног лица понуђача. <b><u>Уколико понуду подноси група понуђача</u></b> , Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача.
----------	--

**НАПОМЕНА:**

Понуђач има обавезу да у понуди јасно наведе да се налази у Регистру понуђача, уколико на тај начин жели да докаже испуњеност услова из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона о јавним набавкама. (Изјава на меморандуму понуђача или копија Решења из АПР)

**IV.2. ДОДАТНИ УСЛОВИ:**

Понуђач који учествује у поступку предметне јавне набавке, мора испунити додатне услове за учешће у поступку јавне набавке, дефинисане чланом 76. Закона, и то:

1.Услов	да има запослена или ангажована лица која имају језичке, преводачке и културне компетенције за наведен језик
Докази	Потписан списак запослених или ангажованих лица која ће вршити услугу превођења за језик наведен у техничкој спецификацији, кратке биографије за лица са списка и потписана изјава да наведена лица поседују језичке, преводачке и културне компетенције (Образац бр. 10-Табела и Изјава)

Испуњеност додатних услова се доказује достављањем доказа наведених у горњој табели.

**Уколико понуду подноси група понуђача**

Понуђач је дужан да за сваког члана групе достави наведене доказе да испуњава услове из члана 75. став 1. тачка 1) до 4).

**Додатне услове група понуђача испуњава заједно.**

**Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем**, понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености обавезних услова из члана 75. став 1. тач 1) до 4) Закона.

Подизвођач не може уместо понуђача доказивати да испуњава додатне услове за учешће.

Понуђач, као и сваки понуђач из групе понуђача, осим наведеног, у поступку јавне набавке мора доставити Изјаву, којом потврђује да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде (члан 75. став 2. Закона), на обрасцу Изјаве (дат у поглављу VI).

Доказе о испуњености услова понуђач може доставити у виду неовверених копија, а наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора да тражи од понуђача, чија је понуда на основу извештаја за јавну набавку оцењена као најповољнија, да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа.

Ако понуђач у остављеном, примереном року који не може бити краћи од пет дана, не достави на увид оригинал или оверену копију тражених доказа, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

Понуђачи који су регистровани у регистру који води Агенција за привредне регистре не морају да доставе доказ из члан 75. став 1. тачка 1) Извод из регистра Агенције за привредне регистре, који је јавно доступан на интернет страници Агенције за привредне регистре.

Понуђачи који су регистровани у Регистру понуђача приликом подношења понуде нису дужни да доставе доказ о испуњености обавезних услова за учешће у поступку набавке из члана 75. став 1. тачка 1) до 4).

Наручилац неће одбити понуду као неприхватљиву, уколико не садржи доказ одређен конкурсном документацијом, ако понуђач наведе у понуди интернет страницу на којој су подаци који су тражени у оквиру услова јавно доступни.

Уколико је доказ о испуњености услова електронски документ, понуђач доставља копију електронског документа у писаном облику, у складу са законом којим се уређује електронски документ.

Ако се у држави у којој понуђач има седиште не издају тражени докази, понуђач може, уместо доказа, приложити своју писану изјаву, дату под пуном кривичном и материјалном одговорношћу оверену пред судским или управним органом, јавним бележником или другим надлежним органом те државе.

Ако понуђач има седиште у другој држави, наручилац ће проверити да ли су документи којима понуђач доказује испуњеност тражених услова издати од стране надлежних органа те државе.

Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

## КРИТЕРИЈУМИ ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА

Избор најповољније понуде ће се извршити применом критеријума **најнижа понуђена цена.**

Уколико две или више понуда имају исту најнижу понуђену цену, као најповољнија биће изабрана понуда оног понуђача који је понудио краћи рок извршења услуге.

## VI ОБРАСЦИ

Превођење службеног листа Општине Србобран и друга превођења са српског на мађарски језик и са мађарског на српски језик

ОБРАЗАЦ 1

### ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

#### ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

Назив понуђача	
Адреса понуђача	
Место и поштански број:	
Лице овлашћено за заступање потписивање уговора (пуно име презиме и функција)	
Број текућег рачуна понуђача	
Назив банке код које се води текући рачун	
Матични број понуђача:	
ПИБ понуђача:	
Шифра делатности понуђача	
Име особе за контакт:	
Контакт телефон	
Фах:	
Е-mail:	
Датум	

ОПШТИНСКА УПРАВА СРБОБРАН  
Услуга превођења  
ЈН 9/2020

1) Понуду дајем:

А) САМОСТАЛНО	Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ	В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ
---------------	--------------------	--------------------------

(заокружити и уписати податке за Б) и/или В)

**Б) Подизвођачи:**

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

(навести назив и седиште свих подизвођача)

**В) Учесници у заједничкој понуди**

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

(навести назив и седиште свих учесника у заједничкој понуди)

На основу објављеног позива за подношење понуда за јавну набавку мале вредности **ЈН број 9/2020:набавка Услуге - превођења, достављамо**

Понуду бр. \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ године

Укупна цена без ПДВ-а:

Словима:

ПДВ:

20 %

Укупна цена са ПДВ-ом:

Словима:

1) Рок важења понуде износи: \_\_\_\_\_ дана од дана отварања понуда (рок не може бити краћи од 30 дана).

2) Процент укупне вредности набавке који ће понуђач поверити подизвођачу износи: \_\_\_\_\_ % (не може бити већи од 50% вредности набавке);

3) Део предмета набавке који ће понуђач извршити преко подизвођача:

---

---

---

---

**Напомене:** Образац понуде понуђач мора да попуни и потпише, чиме потврђује да су тачни подаци који су у обрасцу понуде наведени.

Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац понуде потписују сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити и потписати образац понуде.

У \_\_\_\_\_

П О Н У Ћ А Ч

Дана: \_\_\_\_\_ 2020. год.

\_\_\_\_\_  
(име и презиме овлашћеног лица)

**ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ**

Назив подизвођача	
Адреса подизвођача улица, број, место, општина	
Овлашћено лице	
Лице за контакт	
Телефон / мобилни телефон	
Телефакс	
E-mail	
Порески идентификациони број (ПИБ)	
Матични број	
Шифра делатности	
Назив банке	
Број рачуна	

Место и датум

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_ . \_\_\_\_ . 2020. год.

Подизвођач

\_\_\_\_\_

(потпис и печат овлашћеног лица)

**Напомена:** Образац "Подаци о подизвођачу" попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем. У случају понуде са више подизвођача образац копирати, попунити и потписати од стране сваког подизвођача, при чему потпис овлашћеног лица морају бити оригинал.

**ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ**

Назив учесника	
Адреса учесника улица, број, место, општина	
Овлашћено лице	
Лице за контакт	
Телефон / мобилни телефон	
Телефакс	
E-mail	
Порески идентификациони број (ПИБ)	
Матични број	
Шифра делатности	
Назив банке	
Број рачуна	

Место и датум

Учесник у заједничкој понуди

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_. 2020. год.

\_\_\_\_\_  
(потпис и печат овлашћеног лица)

**Напомена:** Образац "Подаци о учеснику у заједничкој понуди" попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду. У случају понуде са више учесника образац копирати, попунити и потписати од стране сваког учесника, при чему потпис овлашћеног лица морају бити оригинал.

## ОБРАЗАЦ СТРУКТУРЕ ПОНУЂЕНЕ ЦЕНЕ СА УПУТСТВОМ КАКО ДА СЕ ПОПУНИ

Редни број	Врста превођења	Јединица мере	Цена без ПДВ	Цена са ПДВ
1.	Превод службеног листа Општине Србобран и друга превођења са српског на мађарски језик и са мађарског и на српски језик	Преводилачка страница		
2.	Консекутивно превођење	Дан		
3.	Конференцијско-симултано превођење	Дан		
	<b>Укупно:</b>			

датум: \_\_\_\_\_

М.П.

потпис овлашћеног лица  
понуђача/носиоца понуде

\_\_\_\_\_

место: \_\_\_\_\_

Упутство како да се попуни Образац структуре понуђене цене

Образац структуре понуђене цене понуђач попуњава према следећем упутству:

Понуђач исказује јединичне цене, према јединици мере која је исказана за сваку ставку (врсту превођења) под 1, 2. и 3. и то цену без ПДВ-а и цену са ПДВ-ом.

У реду 4. за колону “цена без ПДВ-а” укупна цена се добија сабирањем исказаних јединичних цена без ПДВ-а за наведене ставке (врсте превођења), а за колону “цена са ПДВ-ом”, укупна цена се добија сабирањем исказаних јединичних цена са ПДВ-ом за наведене ставке (врсте превођења).



**ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ**

**И з ј а в а о н е з а в и с н о ј п о н у д и**

У вези са позивом за подношење понуда за јавну набавку услуге бр. **9/2020**: Услуге превођења, дајем

**ИЗЈАВУ**

Понуђач: \_\_\_\_\_

из \_\_\_\_\_, адреса: \_\_\_\_\_

изјављује и под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да је понуду поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Понуду подноси у поступку јавне набавке **бр. 9/2020**, наручиоца Општинска управа Србобран, по позиву за подношење понуда у јавној набавци мале вредности: набавка Услуге превођења, и такође неопозиво изјављује:

- да у потпуности прихвата услове наручиоца из позива за подношење понуда и конкурсне документације и да је у складу са тим припремио понуду,
- да је упознат са свим условима односно захтевима техничке документације,
- да је при припреми понуде поштовао техничке и друге услове наручиоца,
- да према запосленима испуњава уредно обавезе, односно захтеве из колективног уговора или другог одговарајућег акта, као и да благовремено и редовно испуњава обавезе према подизвођачима.

Дана: \_\_\_\_\_ године.

**Понуђач:**

\_\_\_\_\_  
(име и презиме, потпис овлашћеног лица)

**ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ПОШТОВАЊУ ОБАВЕЗА ИЗ ЧЛ. 75. СТ. 2.  
ЗАКОНА**

У вези члана 75. став 2. Закона о јавним набавкама, као заступник понуђача дајем следећу

**ИЗЈАВУ**

Понуђач \_\_\_\_\_ [навести назив понуђача] у поступку јавне набавке мале вредности: набавка Услуге превођења, **ЈН бр. 9/2020**, поштовао је обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде.

Датум

Понуђач

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Напомена:** Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача.

**ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА****ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА О ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА ИЗ ЧЛАНА 75.  
ЗАКОНА О ЈАВНИМ НАБАВКАМА**

Изјављујем под пуном материјалном и кривичном одговорношћу да испуњавам обавезне услове за учешће у поступку јавне набавке мале вредности: набавка Услуге превођења **ЈН бр. 9/2020**, за коју наручилац Општинска управа Србобран спроводи поступак јавне набавке мале вредности, у складу са чланом 75. Закона о јавним набавкама, и то да:

- Да сам као понуђач регистрован код надлежног органа односно уписан у одговарајући регистар, и као доказ поседујем - извод из регистра надлежног органа - Агенције за привредне регистре Републике Србије
- Да као понуђач - привредно друштво или предузетник и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре и као доказ у сваком тренутку могу доставити извод из казнене евиденције, односно уверење надлежног суда и надлежне Полицијске управе, Министарства унутрашњих послова.
- Да ми није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време подношења понуде и као доказ у сваком тренутку могу доставити потврду Привредног и Прекршајног суда да ми није изречена мера забране обављања делатности, или потврду Агенције за привредне регистре да код овог органа није регистровано да ми је као привредном друштву (субјекту) изречена мера забране обављања делатности.
- Да сам измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији и као доказ у сваком тренутку могу доставити Уверење (потврду) Пореске управе Министарства финансија и привреде о измиреним доспелим порезеским обавезама и доприносима и уверења надлежне локалне самоуправе о измиреним локалним јавним приходима.

Потврђујем да сам у потпуности упознат са условима из конкурсне документације за јавну набавку за коју подносим понуду, те неопозиво прихватам све предвиђене услове наведене у документацији што потврђујем потписивањем ове Изјаве.

Дана: \_\_\_\_\_ године.

Понуђач:

\_\_\_\_\_  
(име и презиме, потпис овлашћеног лица)

## ИЗЈАВА ПОДИЗВОЂАЧА О ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА ИЗ ЧЛАНА 75. ЗАКОНА О ЈАВНИМ НАБАВКАМА

Изјављујем под пуном материјалном и кривичном одговорношћу да испуњавам обавезне услове за учешће у поступку јавне набавке: Услуге превођења **ЈН бр. 9/2020**, за коју наручилац Општинска управа Србобран спроводи поступак јавне набавке мале вредности у складу са чланом 75. Закона о јавним набавкама, и то да:

- Да сам као подизвођач регистрован код надлежног органа односно уписан у одговарајући регистар, и као доказ поседујем - извод из регистра надлежног органа - Агенције за привредне регистре Републике Србије
- Да као подизвођач - привредно друштво или предузетник и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре и као доказ у сваком тренутку могу доставити извод из казнене евиденције, односно уверење надлежног суда и надлежне Полицијске управе, Министарства унутрашњих послова.
- Да ми није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време подношења понуде и као доказ у сваком тренутку могу доставити потврду Привредног и Прекршајног суда да ми није изречена мера забране обављања делатности, или потврду Агенције за привредне регистре да код овог органа није регистровано да ми је као привредном друштву (субјекту) изречена мера забране обављања делатности.
- Да сам измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији и као доказ у сваком тренутку могу доставити Уверење (потврду) Пореске управе Министарства финансија и привреде о измиреним доспелим порезеским обавезама и доприносима и уверења надлежне локалне самоуправе о измиреним локалним јавним приходима.

Потврђујем да сам у потпуности упознат са условима из конкурсне документације за јавну набавку за коју подносим понуду, те неопозиво прихватам све предвиђене услове наведене у документацији што потврђујем потписивањем ове Изјаве.

Дана: \_\_\_\_\_ године.

Подизвођач:

\_\_\_\_\_  
(име и презиме, потпис овлашћеног лица)

## ИЗЈАВА УЧЕСНИКА У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ О ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА ИЗ ЧЛАНА 75. ЗАКОНА О ЈАВНИМ НАБАВКАМА

Изјављујем под пуном материјалном и кривичном одговорношћу да испуњавам обавезне услове за учешће у поступку јавне набавке: Услуге превођења, **ЈН бр. 9/2020**, за коју наручилац Општинска управа Србобран спроводи поступак јавне набавке мале вредности, у складу са чланом 75. Закона о јавним набавкама, и то да:

- Да сам регистрован код надлежног органа односно уписан у одговарајући регистар, и као доказ поседујем - извод из регистра надлежног органа - Агенције за привредне регистре Републике Србије.
- Да привредно друштво или предузетник и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре и као доказ у сваком тренутку могу доставити извод из казнене евиденције, односно уверење надлежног суда и надлежне Полицијске управе, Министарства унутрашњих послова.
- Да ми није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време подношења понуде и као доказ у сваком тренутку могу доставити потврду Привредног и Прекршајног суда да ми није изречена мера забране обављања делатности, или потврду Агенције за привредне регистре да код овог органа није регистровано да ми је као привредном друштву (субјекту) изречена мера забране обављања делатности.
- Да сам измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији и као доказ у сваком тренутку могу доставити Уверење (потврду) Пореске управе Министарства финансија и привреде о измиреним доспелим порезеским обавезама и доприносима и уверења надлежне локалне самоуправе о измиреним локалним јавним приходима

Потврђујем да сам у потпуности упознат са условима из конкурсне документације за јавну набавку за коју подносим понуду, те неопозиво прихватам све предвиђене услове наведене у документацији што потврђујем потписивањем ове Изјаве.

Дана: \_\_\_\_\_ године.

Члан групе понуђача:

\_\_\_\_\_  
(име и презиме, потпис овлашћеног лица)

**СПОРАЗУМ ЧЛАНОВА ГРУПЕ ПОНУЂАЧА О УЧЕШЋУ У  
ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ**

За јавну набавку мале вредности: набавка Услуге превођења, **ЈН број 9/2020**, под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу изјављујемо:

1. да смо учесници у заједничкој понуди.
2. да прихватамо све услове из јавног позива и конкурсне документације.

1) Овим споразумом члану групе понуђача \_\_\_\_\_ из \_\_\_\_\_,  
ПИБ: \_\_\_\_\_, матич. број: \_\_\_\_\_

/наведеном под редним бројем 1/, дајемо овлашћење да:

- у наше име може бити **носилац посла**, да може попуњавати, потписивати и печатом оверавати обрасце дате у конкурсној документацији и друга документа, да може у име групе понуђача да поднесе понуду и да заступа групу пред наручиоцем, уколико није другачије назначено,

- у име групе понуђача потпише уговор, уколико није другачије назначено, - у име групе понуђача изда рачун,

- да ће на текући рачун носиоца посла бр. \_\_\_\_\_ код банке \_\_\_\_\_ бити извршено плаћање од стране наручиоца. (овде наведени број рачуна мора бити уписан у модел уговора).

2) Понуђачи из заједничке понуде и њихове обавезе:

Р.Б.	Назив, седиште, ПИБ и обавезе сваког од учесника у заједничкој понуди	Потпис одговорног лица и печат учесника у заједничкој понуди
А	Б	В
1.	Овлашћени члан групе понуђача:  Опис послова у извршењу уговора:	Потпис одговорног лица  _____

ОПШТИНСКА УПРАВА СРБОБРАН  
Услуга превођења  
ЈН 9/2020

2.	Овлашћени члан групе понуђача:  Опис послова у извршењу уговора:	Потпис одговорног лица  _____
3.	Овлашћени члан групе понуђача:  Опис послова у извршењу уговора:	Потпис одговорног лица  _____

Напомена: Образац по потреби фотокопирати.

Потпис овлашћеног лица понуђача :

Место и датум :

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**СПИСАК ЗАПОСЛЕНИХ ИЛИ АНГАЖОВАНИХ ЛИЦА КОЈА ЋЕ  
ВРШИТИ УСЛУГУ ПРЕВОЂЕЊА**

Р.бр.	Име и презиме лица	Језик који ће преводити
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		
9.		
10.		

**Напомена:** За свако лице које наведе у табели, Понуђач је дужан да достави кратку биографију.

Дана: \_\_\_\_\_ године.

Понуђач:

\_\_\_\_\_  
(име и презиме, потпис овлашћеног лица)

## ИЗЈАВА

За јавну набавку мале вредности: набавка Услуге превођење, ЈН број 9/2020, под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу изјављујемо:

-да лица наведена у горњој табели: Списак запослених или ангажованих лица која ће вршити услугу превођења **ПОСЕДУЈУ** језичке, преводачке и културне компетенције.

Дана: \_\_\_\_\_ године.

Понуђач:

---

(име и презиме, потпис овлашћеног лица)

**Напомена:** Понуђач образац ове изјаве потписује и доставља као прилог уз горњу табелу.

## VII МОДЕЛ УГОВОРА

ЕВ. БРОЈ: \_\_\_\_ /2020

ДАНА: \_\_\_\_\_.

С Р Б О Б Р А Н

### УГОВОР О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

#### УСЛУГЕ ПРЕВОЂЕЊА

Превођење службеног листа Општинске управе Србобран и друга превођења са српског на мађарски језик и са мађарског на српски језик

Закључен дана \_\_\_\_\_. године у Србобрану, између:

1. Општинске управе Србобран, 21480 Србобран, Трг Слободе бр. 2, коју заступа Начелник Општинске управе Србобран Владимирка Ковачић (у даљем тексту: Наручилац) и
2. \_\_\_\_\_, из \_\_\_\_\_, матични број: \_\_\_\_\_, ПИБ: \_\_\_\_\_ коју заступа \_\_\_\_\_, (у даљем тексту: Извршилац).

#### Члан 1.

Наручилац уступа, а Извршилац прихвата извршење услуге писаног и усменог превођења по предмету овог уговора (техничким карактеристикама из конкурсне документације), у свему према усвојеној понуди Извршиоца, налозима Наручиоца, у складу са прописима, нормативима и стандардима, стручно и солидно по правилима струке.

Понуда Извршиоца број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ године представља саставни део овог уговора.

#### Члан 2.

Цене услуга одређене су понудом из члана 1. овог уговора.

У цене из става 1. овог члана није укључен порез на додату вредност.

#### Члан 3.

Извршилац за извршене услуге испоставља исправан рачун одмах по извршењу услуге. Уз рачун се прилаже спецификација свих извршених услуга исправног превода, коју оверавају представници Наручиоца који су дали налог за услугу превођења и представник Извршиоца.

Наручилац се обавезује да Извршиоцу плати на име накнаде за извршене услуге према ценама из члана 2. овог уговора, са обрачунатим порезом на додату вредност, у року не дужем од 45 дана од дана пријема исправног рачуна из става 1. овога члана.

#### **Члан 4.**

Извршилац услуга се обавезује да услуге пружа сукцесивно, стручно, коректним књижевним језиком, са усвојеном стручном и научном терминологијом, у складу са налогом Наручиоца и у року одређеном у налогу.

По извршеним услугама, Извршилац се обавезује да Наручиоцу преда комплетну документацију у једном примерку.

#### **Члан 5.**

Наручилац има право да достави примедбе, у писаној форми, на квалитет извршених услуга превода, и то у року од 10 дана од дана пријема превода.

Извршилац се обавезује да изврши исправку текста превода о свом трошку и да исправљени текст достави Наручиоцу у што краћем року, не дужем од пет дана.

Ако Извршилац не изврши уговорене услуге у року из налога, или их изврши некавалитетно, Наручилац је овлашћен да за извршење услуга, или отклањање недостатака ангажује треће лице, на терет Извршиоца и без његове сагласности.

#### **Члан 6.**

Уколико Извршилац не испуни своје обавезе – услуге у року из члана 4. овог уговора, а под условом да до кашњења није дошло кривицом Наручиоца, нити услед дејства више силе, обавезан је да за сваки дан закашњења плати Наручиоцу износ од 2% (промила) укупне уговорене вредности из члана 10. уговора, с тим да укупан износ уговорене казне не може прећи 5% укупне уговорене вредности.

Уколико Извршилац не изврши све своје уговорене обавезе или их изврши делимично, обавезан је да плати Наручиоцу уговорну казну у висини од 5% уговорене вредности.

Право Наручиоца на наплату уговорне казне не утиче на право Наручиоца да захтева накнаду штете.

#### **Члан 7.**

Уколико преводац кога је ангажовао Извршилац током превођења наиђе на нејасне термине или термине који се могу различито тумачити-превести, Наручилац је дужан да пружи помоћ преводиоцу ради утврђивања одговарајућег термина.

#### **Члан 8.**

Извршилац и ангажовани преводац су дужни да са документима који су дати на превођење поступају у складу са врстом тајности који ти документи имају (пословна, службена или државна тајна).

Пружалац услуга се обавезује да податке које је добио од Наручиоца или је до њих дошао током рада чува као пословну тајну, државну или службену тајну и након

престанка уговорних обавеза, у складу са прописима Републике Србије и општим актима Наручиоца.

#### **Члан 9.**

Овај уговор производи правно дејство од дана потписивања уговора од стране овлашћених лица обе уговорне стране и закључује се на период од годину дана.

Обавезе из овог Уговора које доспевају у буџетској 2021. години, реализоваће се највише до износа средстава која ће за ову намену бити одобрена у тој буџетској години.

Утрошком средстава Наручиоца за предметне услуге по овом уговору, у износу од \_\_\_\_\_ динара (попуњава Наручилац) пре истека рока из става 1. овога члана, овај уговор престаје да важи, о чему Наручилац писмено обавештава Добављача.

Свака уговорна страна може отказати Уговор са отказним роком од 30 дана од дана достављања писменог обавештења о отказу.

Наручилац има право да једнострано откаже уговор у свако доба и без отказног рока, ако Извршилац не извршава обавезе на уговорени начин и у уговореним роковима, о чему у писаној форми обавештава Наручиоца.

#### **Члан 10.**

За све што овим уговором није уређено, примењиваће се одредбе позитивних правних прописа који регулишу материју која је предмет уговора.

#### **Члан 11.**

У случају спора који уговорне стране не могу споразумно решити уговара се месна надлежност Привредног суда у Сомбору.

#### **Члан 12.**

Уговор је закључен и ступа на снагу даном обостраног потписивања.

#### **Члан 13.**

Уговор је сачињен у 4 (четири) истоветна примерака, од којих по 2 (два) за сваку уговорну страну.

**ИЗВРШИЛАЦ УСЛУГЕ**

**НАРУЧИЛАЦ**

Начелник Општинске управе Србобран

Владимирка Ковачић

## VIII УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

**Рок за доставу понуде је 11.03.2020. године до 12,00 часова без обзира на начин доставе понуде.**

**Отварање понуда ће се вршити 11.03.2020. године у 12,30 часова у просторијама наручиоца: Општинска управа Србобран, Трг слободе бр. 2.**

### 1. ПОДАЦИ О ЈЕЗИКУ НА КОЈЕМ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САСТАВЉЕНА

Понуда мора бити на српском језику.

### 2. НАЧИН НА КОЈИ ПОНУДА МОРА БИТИ САЧИЊЕНА:

Понуђач понуду подноси непосредно или путем поште у затвореној коверти или кутији, затворену на начин да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача.

У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

Понуду доставити на адресу: **Општинска управа Србобран, Трг слободе бр. 2, 21480 Србобран**, са знаком:

**„Понуда за јавну набавку Услуге превођења, ЈН број 9/2020- НЕ ОТВАРАТИ”.**

Понуда се сматра благовременом уколико је примљена од стране наручиоца до **11.03.2020. године до 12,00 часова.**

Наручилац ће, по пријему одређене понуде, на коверти, односно кутији у којој се понуда налази, обележити време пријема и евидентирати број и датум понуде према редоследу приспећа. Уколико је понуда достављена непосредно, наручилац ће понуђачу предати потврду пријема понуде. У потврди о пријему, наручилац ће навести датум и сат пријема понуде.

Понуде које наручилац није примио у року одређеном за подношење понуда, односно које су примљене по истеку дана и сата до којег се понуде могу подносити, сматраће се неблаговременим и исте ће се, по окончању поступка отварања понуда, као неблаговремене вратити неотворене понуђачу, са знаком да су поднете неблаговремено.

Понуда се саставља тако да понуђач читко уписује податке у обрасце који су саставни део Конкурсне документације и прилаже доказе наведене у Конкурсној документацији.

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуда је потпуна уколико је у целости у складу са обрасцем понуде и садржи све ставке предвиђене у истом.

Понуду и све прилоге потписује искључиво овлашћено лице.

**Понуђач је у обавези да комплетан садржај понуде преда у форми која онемогућава убацивање или уклањање појединих докумената након отварања понуде – Понуда треба да буде повезана траком (јемствеником) у целину и запечаћена.**

Понуда мора бити јасна и недвосмислена.

Понуда се попуњава читко, штампаним словима, мора бити потписана.

Није дозвољено вршити прекуцавање понуде од стране Понуђача, вршење преправки или дописивање текста.

Уколико понуђач начини грешку у попуњавању, дужан је да исту избели и правилно попуни, а место начињене грешке мора бити потписано од стране овлашћеног лица Понуђача.

**Благовременом понудом** се сматра понуда која је примљена од стране Наручиоца у року одређеном у позиву за подношење понуда.

**Одговарајућом понудом** се сматра понуда која је благовремена и за коју је утврђено да потпуно испуњава све техничке спецификације.

**Прихватљивом понудом** се сматра понуда која је благовремена, коју наручилац није одбио због битних недостатака, која је одговарајућа, која не ограничава, нити условљава права Наручиоца или обавезе Понуђача и која не прелази износ процењене вредности јавне набавке.

### **3. ИСПУЊЕНОСТ ОБАВЕЗНИХ И ДОДАТНИХ УСЛОВА**

ПОНУДА МОРА ДА САДРЖИ СЛЕДЕЋУ ДОКУМЕНТАЦИЈУ:

1. Доказе о испуњености обавезних и додатних услова за учешће у поступку јавне набавке или попуњен и потписан Образац – Изјава да испуњава обавезне услове за учешће (дата у поглављу VI),
2. Попуњене и потписане обрасце и табеле, предвиђене Конкурсном документацијом,

и то:

1.	попуњен и потписан Образац понуде
2.	споразум чланова групе понуђача о учешћу у заједничкој понуди - уколико понуду подноси група понуђача;
3.	попуњен и потписан Образац –Изјава о поштовању обавеза из члана 75. став 2. Закона о јавним набавкама
4.	попуњен и потписан Образац изјаве о испуњености обавезних услова /за понуђача, подизвођача и учеснике у заједничкој понуди уколико их има/
5.	попуњен и потписан Модел уговора
6.	попуњен, печатом оверен и потписан Образац изјаве о независној понуди (за све учеснике у поступку набавке, подизвођаче, учеснике у заједничкој понуди – уколико их има)
7.	доказ да испуњавају додатне услове - Потписан списак запослених или ангажованих лица која ће радити услугу превођења за језике наведене у техничкој спецификацији, кратке биографије за лица са списка и потписан образац изјаве да наведена лица поседују језичке, преводачке и културне компетенције

Наручилац задржава право провере достављених доказа од стране понуђача. Уколико се том приликом установи да копија траженог доказа не одговара у потпуности оригиналу тог доказа, понуда ће бити одбијена као неприхватљива.

#### **4. ОБЛИКОВАНOST НАБАВКЕ ПО ПАРТИЈАМА:**

Ова набавка није обликована по партијама.

#### **5. МОГУЋНОСТ ПОДНОШЕЊА ПОНУДА СА ВАРИЈАНТАМА:**

Понуда са варијантама није дозвољена.

#### **6. НАЧИН ИЗМЕНЕ, ДОПУНЕ И ОПОЗИВА ПОНУДЕ**

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду писменим обавештењем пре истека рока за подношење понуда.

Понуђач је дужан да јасно назначи који део понуде мења односно која документа накнадно доставља.

Измену, допуну или опозив понуде треба доставити на адресу: Општинска управа Србобран, Трг слободе бр. 2, 21480 Србобран, са назнаком:

**„Измена понуде за јавну набавку услуге: Услуге превођења, ЈН број 9/2020 - НЕ ОТВАРАТИ” или**

**„Допуна понуде за јавну набавку услуге: Услуге превођења, ЈН број 9/2020 - НЕ ОТВАРАТИ” или**

**„Опозив понуде за јавну набавку услуге: Услуге превођења, ЈН број 9/2020 - НЕ ОТВАРАТИ” или**

**„Измена и допуна понуде за јавну набавку услуге: Услуге превођења, ЈН број 9/2020 - НЕ ОТВАРАТИ”.**

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача. У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

Понуда не може бити опозвана после истека крајњег рока за подношење понуда.

## **7. ОБАВЕШТЕЊЕ О САМОСТАЛНОЈ ПОНУДИ**

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити да учествује у више заједничких понуда.

У Обрасцу понуде (поглавље VI), понуђач наводи на који начин подноси понуду, односно да ли подноси понуду самостално, или као заједничку понуду, или подноси понуду са подизвођачем.

## **8. АНГАЖОВАЊЕ ПОДИЗВОЂАЧА**

Уколико понуђач намерава да део набавке повери подизвођачу у обавези је да то и наведе, да наведе назив и седиште подизвођача, попуни и потпише образац списак подизвођача и подаци о подизвођачу, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50%, као и да опише део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача. Уколико уговор о јавној набавци буде закључен између наручиоца и понуђача који подноси понуду са подизвођачем, тај подизвођач ће бити наведен и у уговору о јавној набавци.

Понуђач у потпуности одговара наручиоцу за извршење уговорене набавке, без обзира на број подизвођача.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача, ради утврђивања испуњености тражених услова.

Уколико понуђач наступа са подизвођачем, дужан је да за подизвођача достави **доказе о испуњености ОБАВЕЗНИХ УСЛОВА од тачке 1. до тачке 4.** из Упутства како се доказује испуњеност услова из чл. 75. и 76. став 2. Закона о јавним набавкама или Изјаву из поглавља VI.

Уколико уговор о јавној набавци буде закључен између наручиоца и понуђача који подноси понуду са подизвођачем, тај подизвођач ће бити наведен и у уговору о јавној набавци.

Понуђач у потпуности одговара за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно за извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

### **9. ЗАЈЕДНИЧКА ПОНУДА**

Понуду може поднети група понуђача.

Саставни део заједничке понуде је **споразум** којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, који обавезно садржи податке о:

- члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем,
- понуђачу који ће у име групе понуђача потписати уговор,
- понуђачу који ће издати рачун,
- рачун на који ће бити извршено плаћање,
- опис послова сваког од понуђача из групе понуђача у извршењу уговора.

Сваки учесник заједничке понуде доставља **доказе о испуњености ОБАВЕЗНИХ УСЛОВА од тачке 1. до тачке 4.** из Упутства како се доказује испуњеност услова из чл. 75. и 76. став 2. Закона о јавним набавкама или Изјаву из поглавља VI.

Наручилац не може од групе понуђача да захтева да се повезују у одређени правни облик како би могли да поднесу заједничку понуду.

Понуђачи који поднесу заједничку понуду одговарају неограничено солидарно према Наручиоцу.

Задруга може поднети понуду самостално, у своје име, а за рачун задругара или заједничку понуду у име задругара.

Ако задруга подноси понуду у своје име за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци одговара задруга и задругари у складу са законом.

Ако задруга подноси заједничку понуду у име задругара за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци неограничено солидарно одговарају задругари.

## **10. НАЧИН И УСЛОВИ ПЛАЋАЊА, ГАРАНТНИ РОК, КАО И ДРУГЕ ОКОЛНОСТИ ОД КОЈИХ ЗАВИСИ ПРИХВАТЉИВОСТ ПОНУДЕ**

### **10.1. Захтеви у погледу начина, рока и услова плаћања:**

- Плаћање се врши уплатом на рачун понуђача, на основу испостављене фактуре, у року од 45 дана од достављања фактуре.

**- Понуђачу није дозвољено да захтева аванс.**

### **10.2. Захтев у погледу рока важења понуде:**

Рок важења понуде не може бити краћи од 30 дана од дана отварања понуда.

У случају истека рока важења понуде, наручилац је дужан да у писаном облику затражи од понуђача продужење рока важења понуде.

Понуђач који прихвати захтев за продужење рока важења понуде не може мењати понуду.

### **10.3. Други захтеви:**

Нема других захтева.

## **11. ЦЕНА**

Цена мора бити исказана у динарима, са и без пореза на додату вредност, са урачунатим свим трошковима које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке, с тим да ће се за оцену понуде узимати у обзир цена без пореза на додату вредност.

Цена дата у понуди мора бити фиксна и не може се мењати.

Цена обухвата све трошкове везане за извршење предмета јавне набавке (трошкове допремања, итд.).

Уколико Комисија изрази сумњу да је Понуђач понудио неуобичајено ниску цену, исти ће од понуђача тражити у писаном облику детаљно образложење свих њених саставних делова које сматра меродавним. Наручилац може да одбије понуду због неуобичајено ниске цене у складу са чланом 92. Закона о јавним набавкама

Ако понуђена цена укључује увозну царину и друге дажбине, понуђач је дужан да тај део одвојено исказа у динарима.

**12. ЗАШТИТА ПОВЕРЉИВОСТИ ПОДАТАКА КОЈЕ НАРУЧИЛАЦ СТАВЉА ПОНУЂАЧИМА НА РАСПОЛАГАЊЕ, УКЉУЧУЈУЋИ И ЊИХОВЕ ПОДИЗВОЂАЧЕ**

Предметна набавка не садржи поверљиве информације које наручилац ставља на располагање.

Наручилац је дужан да:

- чува као поверљиве све податке о понуђачима садржане у понуди које је као такве, у складу са законом понуђач означио у понуди;
- одбије давање информације која би значила повреду поверљивости података добијених у понуди;
- чува као пословну тајну имена, заинтересованих лица и понуђача, као и податке о поднетим понудама до отварања понуда.

Не сматрају се поверљивим докази о испуњености обавезних услова, цена и други подаци из понуде који су од значаја за примену елемената критеријума и рангирање понуде.

**13. ДОДАТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ И ПОЈАШЊЕЊА** у вези са припремањем понуде заинтересовано лице може тражити према члану 20. Закона о јавним набавкама писаним путем, поштом, доставом на адресу Општинска управа Србобран, Трг слободе бр. 2, 21480 Србобран, односно путем електронске поште: [marija.nikolic@srbobran48.rs](mailto:marija.nikolic@srbobran48.rs) или факсом на број: 021/731-079, најкасније **пет дана пре истека рока за подношење понуде, само у току радне недеље од понедељка до петка у периоду од 07:00 до 15:00 часова.**

Приликом тражења додатних информација и појашњења у вези са припремањем понуде, заинтересовано лице може да укаже наручиоцу и на евентуално уочене недостатке и неправилности у конкурсној документацији.

Наручилац ће у року од 3 (три) дана од дана пријема захтева за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације, одговор објавити на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници. Додатне информације или појашњења упућују се са напоменом „Захтев за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације, набавка Услуге превођења, ЈН број 9/2020”.

Ако је документ из поступка јавне набавке достављен од стране наручиоца или понуђача путем електронске поште или факсом, страна која је извршила достављање дужна је да од друге стране захтева да на исти начин потврди пријем тог документа, што је друга страна дужна и да учини када је то неопходно као доказ да је извршено достављање.

Ако наручилац измени или допуни конкурсну документацију 8 (осам) или мање дана пре истека рока за подношење понуда, дужан је да продужи рок за подношење понуда и објави обавештење о продужењу рока за подношење понуда.

По истеку рока предвиђеног за подношење понуда наручилац не може да мења нити да допуњује конкурсну документацију.

Тражење додатних информација или појашњења у вези са припремањем понуде телефоном није дозвољено.

Комуникација у поступку јавне набавке врши се искључиво на начин одређен чланом 20. Закона.

#### **14. ДОДАТНА ОБЈАШЊЕЊА ОД ПОНУЂАЧА ПОСЛЕ ОТВАРАЊА ПОНУДА И КОНТРОЛА КОД ПОНУЂАЧА ОДНОСНО ЊЕГОВОГ ПОДИЗВОЂАЧА**

Наручилац може да захтева ако ће му она помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши и контролу (увид) код понуђача односно његовог подизвођача.

Наручилац не може да захтева, дозволи или понуди промену елемената понуде који су од значаја за примену критеријума за доделу уговора, односно промену којом би се понуда која је неодговарајућа или неприхватљива учинила одговарајућом, односно прихватљивом, осим ако другачије не произлази из природе поступка јавне набавке.

Наручилац може, уз сагласност понуђача, да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања понуда.

У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена.

Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

#### **15. ОДБИЈАЊЕ ПОНУДЕ**

Понуде за које се после отварања понуда, а на основу прегледа утврди да не испуњавају све услове из конкурсне документације биће **одбијене због битних недостатака**.

Понуде које пристигну након истека рока одређеног за прикупљање понуда биће одбијене као **неблаговремене**.

Понуде које не испуњавају техничке спецификације из конкурсне документације биће одбијене као **неодговарајуће**.

Понуда може бити одбијена ако је **неприхватљива** – ако прелази износ процењене вредности јавне набавке.

## **16. ТРОШКОВИ ПРИПРЕМЕ И ПОДНОШЕЊА ПОНУДЕ:**

Понуђач може да у оквиру понуде достави укупан износ и структуру трошкова припремања понуде.

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

## **17. НЕГАТИВНЕ РЕФЕРЕНЦЕ :**

- Наручилац може да одбије понуду уколико поседује доказ да је понуђач у претходне три године пре објављивања позива за подношење понуда у поступку јавне набавке:

1) поступао супротно забрани из чл. 23. и 25. Закона о јавним набавкама (Заштита интегритета поступка и забрана радног ангажовања код понуђача);

2) учинио повреду конкуренције;

3) доставио неистините податке у понуди или без оправданих разлога одбио да закључи уговор о јавној набавци, након што му је уговор додељен;

4) одбио да достави доказе и средства обезбеђења на шта се у понуди обавезао.

Наручилац може одбити понуду уколико поседује доказ који потврђује да понуђач није испуњавао своје обавезе по раније закљученим уговорима о јавним набавкама који су се односили на исти предмет набавке, за период од претходне три године пре објављивања позива за подношење понуда.

### **Доказ може бити:**

1) правоснажна судска одлука или коначна одлука другог надлежног органа (ако се односи на поступак који је спровео или уговор који је закључио и други наручилац ако је предмет јавне набавке истоврстан);

2) исправа о реализованом средству обезбеђења испуњења обавеза у поступку јавне набавке или испуњења уговорних обавеза;

3) исправа о наплаћеној уговорној казни;

4) рекламације потрошача, односно корисника, ако нису отклоњене у уговореном року;

5) извештај надзорног органа о изведеним радовима који нису у складу са пројектом, односно уговором;

6) изјава о раскиду уговора због неиспуњења битних елемената уговора дата на начин и под условима предвиђеним законом којим се уређују облигациони односи;

- 7) доказ о ангажовању на извршењу уговора о јавној набавци лица која нису означена у понуди као подизвођачи, односно чланови групе понуђача;
- 8) други одговарајући доказ примерен предмету јавне набавке, који се односи на испуњење обавеза у ранијим поступцима јавне набавке или по раније закљученим уговорима о јавним набавкама.

Наручилац може одбити понуду ако поседује доказ из тачке 1) који се односи на поступак који је спровео или уговор који је закључио и други наручилац ако је предмет јавне набавке истоврстан.

**18. ОБУСТАВА ПОСТУПКА НАБАВКЕ** - наручилац ће обуставити поступак набавке на основу извештаја о стручној оцени понуда, уколико нису испуњени услови за доделу уговора.

Наручилац, може да обустави поступак набавке из објективних и доказивих разлога који се нису могли предвидети у време покретања поступка и који онемогућавају да се започети поступак оконча или услед којих је престала потреба наручиоца за предметном набавком због чега се неће понављати у току исте буџетске године, односно у наредних шест месеци.

**19. ПОШТОВАЊЕ ОБАВЕЗА КОЈЕ ПРОИЗИЛАЗЕ ИЗ ВАЖЕЋИХ ПРОПИСА**

Понуђач је дужан да у оквиру своје понуде достави изјаву дату под кривичном и материјалном одговорношћу да је поштовао све обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде. (Образац изјаве, дат је у поглављу VI конкурсне документације).

**20. КОРИШЋЕЊЕ ПАТЕНТА И ОДГОВОРНОСТ ЗА ПОВРЕДУ ЗАШТИЋЕНИХ ПРАВА ИНТЕЛЕКТУАЛНЕ СВОЈИНЕ ТРЕЋИХ ЛИЦА**

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси понуђач.

**21. ЗАХТЕВ ЗА ЗАШТИТУ ПРАВА** може се поднети у складу са чланом 149. Закона о јавним набавкама и у роковима предвиђеним овим законом.

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, односно заинтересовано лице, који има интерес за доделу уговора у конкретном поступку јавне набавке и који је претрпео или би могао да претрпи штету због поступања наручиоца противно одредбама Закона.

Захтев за заштиту права подноси се наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији на адресу Немањина 22-26, 11000 Београд.

Захтев за заштиту права се доставља непосредно, електронском поштом на е-mail: [marija.nikolic@srbobran48.rs](mailto:marija.nikolic@srbobran48.rs), факсом на број: 021/731-079 или препорученом поштом на адресу наручиоца, са повратницом. Захтев за заштиту права се може поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осим уколико Законом није другачије одређено.

Захтев за заштиту права не задржава даље активности наручиоца у поступку јавне набавке у складу са одредбама члана 150. Закона.

О поднетом захтеву за заштиту права наручилац објављује обавештење на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници, најкасније у року од 2 дана од дана пријема захтева.

Уколико се захтевом за заштиту права оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације, захтев ће се сматрати благовременим уколико је примљен од стране наручиоца најкасније 3 (три) дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања и уколико је подносилац захтева у складу са чланом 63. став 2. Закона указао наручиоцу на евентуалне недостатке и неправилности, а наручилац исте није отклонио.

Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње које наручилац предузме пре истека рока за подношење понуда, а након истека рока из става 3. члана 149. Закона, сматраће се благовременим уколико је поднет најкасније до истека рока за подношење понуда.

После доношења одлуке о додели уговора и одлуке о обустави поступка, рок за подношење захтева за заштиту права је пет дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки и интернет страници наручиоца.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење захтева из ст. 3. и 4. члана 149. Закона, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока.

Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева.

Подносилац захтева је дужан да на рачун буџета Републике Србије уплати таксу од 60.000,00 динара (број жиро рачуна: 840-30678845-06, шифра плаћања 153 или 253, сврха: „ЗЗП Општинска управа Србобран“ ЈН 9/2020, корисник: Буџет Републике Србије).

Поступак заштите права регулисан је одредбама чл. 148. - 159. Закона.

**22. ОБАВЕШТЕЊЕ О РОКУ ЗА ЗАКЉУЧЕЊЕ УГОВОРА:**

Уговор ће бити достављен понуђачу којем је додељен уговор у року од осам дана од дана протеча рока за подношење захтева за заштиту права из члана 149. Закона.

Ако наручилац не достави потписан уговор понуђачу у горе наведеном року, понуђач није дужан да потпише уговор што се неће сматрати одустајањем од понуде и не може због тога сносити било какве последице, осим ако је поднет благовремен захтев за заштиту права.

Ако понуђач којем је додељен уговор одбије да закључи уговор о јавној набавци, наручилац може да закључи уговор са првим следећим најповољнијим понуђачем.

У случају да је поднета само једна понуда наручилац може закључити уговор пре истека рока за подношење захтева за заштиту права, у складу са чланом 112. став 2. тачка 5) Закона о јавним набавкама.

ПП Образац

.....  
Место за печат Наручиоца

НАРУЧИЛАЦ:

**ОПШТИНСКА УПРАВА СРБОБРАН**

**ТРГ СЛОБОДЕ БРОЈ 2**

**21480 СРБОБРАН**

**„НЕ ОТВАРАТИ“**

Понуда за набавку услуге у поступку јавне набавке мале вредности: **ЈН 9/2020**

Услуге превођења

ПОНУЂАЧ:

.....  
(Назив понуђача)

.....  
(Адреса понуђача)

.....  
(Матични број и ПИБ)

.....  
(Име и презиме особе за контакт, функција, телефон и e-mail)

ПОДИЗВОЂАЧИ:

СВИ ПОНУЂАЧИ ИЗ ГРУПЕ ПОНУЂАЧА:

**Упутство:**

Понуђач лепи овај образац на лице коверте, место где се попуњава адреса.

За подизвођаче и учеснике групе понуђача попуњавају се исти подаци као и за понуђаче. Ако у понуди нема подизвођача или ако понуду не подноси група ти делови образца се дијагонално прецртавају.